

УДК: 811.163.3:811.161.1

УДК: 811.161.1:811.163.3

УДК: 821.163.3:821.161.1

УДК: 821.161.1:821.163.3

DOI:

**СОТРУДНИЧЕСТВО ДЛИННОЮ В ПОЛВЕКА. 75 ЛЕТ  
РУСИСТИКИ В УНИВЕРСИТЕТЕ ИМЕНИ СВВ.  
КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ В СКОПЬЕ. 50 ЛЕТ  
МАКЕДОНИСТИКИ В МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА**

**Алла Геннадьевна Шешкен**

Филологический факультет

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9346-9814>

**Ключевые слова:** Филологический факультет МГУ им. Ломоносова, Филологический факультет им. Блаже Конеского университета им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье, македонский язык, македонская литература, русский язык, русская литература, литературные связи, культурные связи, научные связи.

**Резюме:** В статье представлен материал о сотрудничестве в последние 50 лет между филологическими факультетами МГУ им. Ломоносова и университета им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье - главными центрами македонистики в России и русистики в Македонии. Подчеркнуто, что за полвека преподавания македонского языка и литературы в МГУ (с 1975 г.) и свыше 75 лет изучения русского языка и литературы в Университете в Скопье были написаны совместные учебники и учебные пособия, изданы словари, шел обмен лекторами, состоялось участие студентов в Летних школах, проходили стажировки для написания бакалаврских работ, магистерских и докторских трудов. Были подготовлены фундаментальные исследования и защищены диссертации, изданы монографии и опубликованы многочисленные статьи по македонистике, русистике и русско-македонским языковым и литературным связям. Проводились совместные научные конференции. Оба факультета работают над реализацией новых проектов.

**HALF-CENTURY COLLABORATION.  
75 YEARS OF RUSSIAN STUDIES AT THE UNIVERSITY OF  
Ss. CYRIL AND METHODIUS IN SKOPJE.  
50 YEARS OF MACEDONIAN STUDIES AT LOMONOSOV  
MOSCOW STATE UNIVERSITY**

**Alla Gennadevna Sheshken**

Philological Faculty

Lomonosov Moscow State University

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9346-9814>

**Keywords:** Philological Faculty of Lomonosov Moscow State University, Philological Faculty „Blaže Koneski“ University of Ss. Cyril and Methodius in Skopje, Macedonian language, Macedonian literature, Russian language, Russian literature, literary connections, cultural connections, scientific connections.

**Summary:** The article presents material on the 50 years of cooperation between the Philological Faculty of the Lomonosov Moscow State University and the Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, the main centers of Macedonian studies in Russia and Russian studies in Macedonia. The emphasis is on the fact that during half a century of teaching Macedonian language and literature at Moscow State University (since 1975) and over 75 years of studying Russian language and literature at the University in Skopje, joint textbooks have been written, dictionaries have been published, lecturers have been exchanged, students have been participating in Summer Schools, and internships have been awarded to write bachelor's, master's and doctoral theses. Furthermore, there has been fundamental research conducted/prepared and dissertations defended, as well as publication of monographs and numerous articles on Macedonian studies, Russian studies and Russian-Macedonian linguistic and literary relations. Finally, there is also the organisation of joint scientific conferences, while at the same time both faculties are working on the implementation of new projects.

История сотрудничества между филологическим факультетом МГУ имени М.В.Ломоносова и филологическим

факультетом имени Блаже Конеского университета имени Св. Кирилла и Мефодия в Скопье насчитывает более полувека. В 2022 г. отметила 75 лет со дня основания кафедры славистики при УКИМ (1947). В текущем 2025 г. исполняется 50 лет преподавания македонского языка и литературы на филологическом факультете МГУ им. М.В.Ломоносова (1975). С введением в МГУ преподавания македонского языка и литературы взаимодействие между филологическими факультетами наших университетов приобрело интенсивный характер. Сегодня можно сказать, что накоплен большой опыт сотрудничества между факультетами по разным направлениям, включая взаимодействие по вопросам преподавания языков и литератур, обмен лекторами, написание совместных учебников и учебных пособий, издание научных трудов, совместных сборников статей, словарей, публикаций в научных журналах факультетов, проведении научных конференций и др.

Заложила основы систематического, концептуального изучения и преподавания македонского языка в России проф. Рина Павловна Усикова (1933-2018). Ей принадлежит особая заслуга в том, что македонистика стала важным направлением филологической науки в России, и филологический факультет МГУ имени М.В.Ломоносова сохраняет в этом процессе главные позиции. Филологический факультет имени Блаже Конеского УКИМ является основным центром русистики в Республике Северная Македония. Важно отметить, что становление македонистики в МГУ протекало в тесном сотрудничестве с коллегами из УКИМ. Р.П.Усикова, например, поддерживала тесные профессиональные и дружеские отношения с Б.Конеским, вплоть до его смерти (1993), о чем она неоднократно вспоминала и писала в своих трудах. В свою очередь следует учитывать, что изучение русского языка и литературы на филологическом факультете УКИМ успешно развивалось в сотрудничестве с Московским университетом. Так, в 1957 г. после восстановления отношений между СССР и СФРЮ (1955) на стажировке в Москве был выдающийся исследователь русской литературы, впоследствии академик М.Гюрчинов. В МГУ во время стажировки он работал под руководством одного из самых

известных и авторитетных историков русской литературы профессора филологического факультета Г.Н.Поспелова.

Особый статус филологического факультета МГУ в македонистике обусловлен тем, что кафедра славянской филологии – единственное место в Российской Федерации, где осуществляется фундаментальная подготовка кадров в области македонского языка и литературы. Студенты изучают македонский язык в качестве основного иностранного языка, слушают спецкурсы, посещают спецсеминары, пишут курсовые и дипломные сочинения по македонскому языку или литературе. После окончания им присваивается соответствующая квалификация. Набор в 1975 - 2015 гг. проводился один раз в пять лет, в настоящее время - каждые четыре года с возможностью продолжить обучение в магистратуре.

Труд российских педагогов получил признание в Македонии. Р. П. Усикова была удостоена государственных наград: «Ордена югославского знамени с золотым венцом» (1989) и «Ордена за заслуги перед республикой Македонией» (2011). Ученица Р.П.Усиковой, доцент кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ Е.В.Верижникова также награждена «Медалью за заслуги перед республикой Македонией» (2014). Звания Почетного доктора университета им. Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье были удостоены Р.П.Усикова (1992) и Е. В. Верижникова (2014). Профессора Р. П. Усикова (1986) и А. Г. Шешкен (2006) избраны иностранными членами Македонской Академии наук и искусств. За выдающийся вклад в изучение македонской литературы и македонского языка Медали имени Блаже Конеского МАНУ удостоены проф. А.Г.Шешкен (2015) и доц. Е.В.Верижникова (2021).

Кафедра славистики УКИМ, 75-летний юбилей которой был отмечен в 2022 г., является основным центром изучения русского языка и литературы в Македонии. За годы своего существования кафедра подготовила многочисленных учителей русского языка для школ и гимназий, переводчиков художественной литературы, сотрудников государственных учреждений

Македонии, журналистов и дипломатов. Преподаватели Китая Бицевская, Максим Каранфиловский, Красимира Илиевская, Димитрия Ристеский, Ружица Янчулева, Роза Тасевская, Биляна Мирчевская-Бошева и др. воспитали несколько поколений русистов. Проф. Максим Каранфиловский и как преподаватель, и на посту декана филологического факультета имени Блаже Конеского и директора Семинара македонского языка, литературы и культуры приложил много сил, чтобы обмен студентами и лекторами с филологическим факультетом МГУ развивался плодотворно. Одним из лекторов македонского языка в МГУ была Роза Тасевская, ставшая автором учебников по русскому и македонскому языку для начинающих. Она учитывала опыт работы в Московском университете. В ряду выдающихся ученых и педагогов особое место принадлежит акад. Милану Гюрчинову (1928-2018), который около двадцати лет читал лекции по истории русской литературы, в том числе в аспекте сравнительного литературоведения, написал ряд исследований по русской литературе XIX -XX вв., получивших признание в России. В знак уважения к заслугам и в честь 90-летнего юбилея М.Гюрчинова (к сожалению, получилось и в честь его памяти) был выпущен отдельный номер журнала филологического факультета МГУ *Stephanos* (2018, №4) со статьями российских, македонских и сербских исследователей, освещающими вклад ученого в изучение русской и македонской литератур и межлитературных связей. Была опубликована также избранная библиография трудов М.Гюрчинова (250 наименований).

За популяризацию русского языка и культуры в Македонии были награждены высокими наградами России Милан Гюрчинов, Максим Каранфиловский, Красимира Илиевская. Они были удостоены государственной награды Российской Федерации «Пушкинской медали». За большой личный вклад в сотрудничество между университетами проф. М. Каранфиловский был удостоен звания Почетного профессора Московского государственного университета (2008).

Сотрудничество между нашими факультетами охватывает основные направления учебной и научной работы. В области

учебного процесса производился обмен студентами в рамках Летних школ. При УКИМ уже несколько лет проходит и Зимняя школа. Режим онлайн позволяет участвовать в ней более широкому кругу учащихся, чем в Летней школе. В МГУ при выборе кандидатов для участия ежегодном Международном семинаре македонского языка, литературы и культуры (летней школе) в Охриде предпочтение отдается македонистам (студентам и магистрантам), в то время как в онлайн школе могут участвовать и те, кто изучает македонский как второй язык или факультативно. Большой интерес у молодых македонистов вызывает возможность попробовать себя в качестве переводчиков произведений выдающихся македонских писателей и поэтов: Б.Конеского, Г.Тодоровского, А.Поповского и др. Публикации студенческих поэтических переводов (например, *Конески на 11 јазици*, 2021) дают молодым возможность почувствовать вкус переводческого труда и причастность к литературному процессу. Режим онлайн стал использоваться также (вынужденно) и в работе лекторов.

Созданный в рамках совместной учебно-методической работы учебник по русскому языку (Р.П.Усикова, Т. Поп-Спирова, Р. Тасевска. *Руски јазик за сите. (курс за напреднати) Рускиј јазик для всех (курс для продвинутого этапа)*. Учебное пособие. Скопје 1996) и сегодня продолжает использоваться в процессе преподавания, хотя и требует уже некоторого обновления. Были подготовлены авторские учебники и учебные пособия по македонскому языку, теории и практике перевода для студентов. Следует особо отметить учебник по грамматике македонского языка корифея российской македонистики Р.П.Усиковой, выдержавший несколько изданий в Македонии и в России<sup>1</sup>. Выпускники македонской группы славянского отделения МГУ стали преподавателями македонского языка. Н.В. Боронникова, Е.В. Верижникова, Е.В., Т.С.Ганенкова подготовили ряд учебных

---

1 Усикова Р.П. . *Македонский язык. Грамматический очерк, тексты для чтения с комментариями и словарем*. Скопје 1985; 239 с. (1-е изд.); Скопје 2000. 284 с. (2-е испр и доп. изд.); Р.П.Усикова Р.П.. *Грамматика македонского литературного языка*. М., 2003. 376 с.

пособий<sup>2</sup>. Проф. А.Г. Шешкен, начавшая преподавать македонскую литературу в 1990-е гг., написала учебное пособие по компаративистике, где широко привлечен материал русско-македонских литературных связей<sup>3</sup>. Многолетний опыт преподавания положен ею в основу новейшего учебника по истории македонской литературы XX века *Македонистички предавања*. Он будет издан в Скопье в текущем году.

Преподаватель русского языка кафедры славистики УКИМ Р. Тасевская опубликовала авторский учебник по русскому языку для македонских студентов *Изучаем русский язык* (2008) в написании которого учитывался опыт работы на кафедре славянской филологии в МГУ.

Научная работа охватывает область фундаментальных исследований, работу над докторскими диссертациями и монографиями, проведение совместных конференций, публикацию в периодических научных изданиях, подготовку сборников научных статей, участие в редколлегиях научных журналов, издаваемых филологическими факультетами наших университетов, издание словарей, выход которых также был результатом сотрудничества<sup>4</sup>. В списке фундаментальных трудов - две докторские диссертации, защищенные в МГУ: по македонскому языку Р.П.Усиковой и по истории формирования

---

2 Верижникова Е.В., Боронникова Н.В. *Теория и практика перевода (на материале македонского кинотекста): учеб.-метод. пособие*. Пермь: Перм. гос.нац. исслед. ун-т, 2013. 144 с.; Степаненко Е.В. *Македонский язык. Учебное пособие по страноведению для изучающих македонский язык*. М.: МАКС Пресс, 2013. 184 с.; Ганенкова Т.С. *Македонский язык. Самоучитель*. М.: Живой язык. 2019. 224 с.

3 Шешкен А.Г. *Русская и югославянские литературы в свете компаративистики*. М., МАКС Пресс, 2003. 144 с.

4 Македонско-русски речник. Македонско-русский словарь В 3 тт. Скопье, 1997. Ред. Р.П.Усикова (сост. Р.П.Усикова, Е. Верижникова, З. Шанова, М.Поварницына). Языковой консультант Роза Тасевска. 103 п.л.; Македонско-русский словарь. Македонско-русски речник. (Под общей редакцией Усиковой и Е.В.Верижниковой; авторы – Р.П.Усикова, З.К.Шанова М.А.Поварницына, Е.В.Верижникова), Москва 2003; 40 п.л.; Тасевска Роза. Речник на антонимите во македонскиот јазик со руски еквиваленти. Филолошки факултет «Блаже Конески». Скопје, 2011.

и развития македонской литературы А.Г Шешкен<sup>5</sup>. Материал для них собирался в тесном взаимодействии с УКИМ, в том числе с Семинаром македонского языка, литературы и культуры. На филологическом факультете имени Блаже Конеского защитил диссертацию на звание доктора филологии Эмил Ниями «Антонимы в русском языке в сопоставлении с македонским» (2010). Материал для исследования собирался Э.Ниями в том числе во время работы лектором на кафедре славянской филологии МГУ.

Ряд выпускников кафедры славянской филологии защитили кандидатские диссертации по македонскому языку и литературе: М.А. Поварницына, Е.В. Верижникова, Н.В. Боронникова, М.Б. Проскурнина, Е.В. Степаненко, Т.С. Ганенкова. В последние несколько лет защитили кандидатские диссертации Н.И. Кикило (*Независимые да-конструкции в македонском и сербском языке (статус, значение и функционирование)*, 2021) и А.И.Чиварзина (*Система цветообозначений в балканославянских языках в сопоставлении с албанским и румынским (этнолингвистический аспект)*, 2024). Таким образом, готовятся новые научные и педагогические кадры. Подготовкой диссертации Н.И.Кикило руководила Е.В.Верижникова, а А.И.Чиварзиной — А.А.Плотникова (Институт славяноведения РАН).

Заложившая основы изучения македонского языка в России Р.П.Усикова оставила богатое научное наследие, в том числе монографии по грамматике македонского литературного языка<sup>6</sup>. Ее памяти был посвящен номер журнала филологического факультета Stephanos (2018, №2), где были представлены статьи и материалы ее учеников и коллег из России и Македонии и

---

5 Усикова Р.П. Современный литературный македонский язык как предмет славяноведения и балканистики. (2005); Шешкен А.Г. Македонская литература XX века. Особенности формирования и развития. (2008).

6 Усикова Р.П. Грамматика македонского литературного языка. М.: Муравей, 2003. 376 с.; Усикова Р.П. Македонский язык // «Языки мира. Славянские языки» ред. колл. А.М.Молдован, С.С.Скорвид, А.А.Кибрик./ РАН. Институт языкознания. М.; Academia, (2005); 2-е изд. 2017; Усикова Р.П. Македонский язык // в кн. «Основы балканского языкознания. Часть 2. Славянские языки», Санкт-Петербург, 1998, с. 156–188.

опубликована избранная библиография ученого. Журнал Института славяноведения РАН «Славянский мир в третьем тысячелетии» поместил библиографию научных трудов выдающегося филолога-македониста, состоящую из более 120 наименований<sup>7</sup>. В 2023 г. в честь 90-летия Р.П.Усиковой в журнале *Stephanos* (№2) также были помещены материалы о вкладе ее в македонистику и славистику, подготовленные Е.В.Верижниковой, которая в настоящее время является основным преподавателем македонского языка на филологическом факультете МГУ. Е.В.Верижникова уделяет особое внимание изучению македонской лексикографии, о чем она подготовила монографию<sup>8</sup>.

В 2000-е гг. в России появились обобщающие фундаментальные монографии по истории македонской литературы, в центре которых находилась важная для культуры Македонии, ее искусства и литературы проблема «ускоренного развития». Этому вопросу посвящен труд А.Г.Шешкен *Македонская литература XX века. Генезис. Этапы развития. Национальное своеобразие* (2007). Теоретическая разработка проблемы ускоренного развития литературы была положена в основу первой в российской славистике истории македонской литературы (*Македонская литература XX — начала XXI века. Очерки истории*, 2022). В работе подчеркнуто, что литература на протяжении последних полутора веков была ярким проявлением роста национального самосознания и демонстрацией творческого потенциала македонского народа<sup>9</sup>.

---

7 Верижникова Е.В. Библиография научных трудов доктора филологических наук Рина Павловны Усиковой // *Славянский мир в третьем тысячелетии*. 2018. № 3.

8 Верижникова Е.В. Македонская лексикография // *Славянская лексикография. Международная коллективная монография* / Отв. ред. М.И. Чернышева. – М.: Азбуковник, 2013. С. 90-120.

9 Шешкен А.Г. Македонская литература XX века. Генезис. Этапы развития. Национальное своеобразие. М., Изд-во Моск. Ун-та, 2007. 249 с.; Шешкен А.Г. Македонская литература XX-XXI века. Очерки истории. М., Индрик. 2022. 478 с.

За прошедшие годы было предпринято издание ряда трудов Р.П.Усиковой и А.Г.Шешкен в переводе на македонский язык. Некоторые из них были изданы филологическим факультетом имени Блаже Конеского УКИМ<sup>10</sup>.

Стало традицией проведение совместных конференций, посвященных русско-македонским культурным, литературным и языковым связям в балканском и славянском контексте. Всего было проведено семь таких конференций: в Македонии (1995, 2001, 2012, 2017) и в России (1998, 2009, 2014). Их материалы опубликованы в совместных сборниках<sup>11</sup>. Важными событиями, объединившими ученых наших факультетов, были 75-летие филологического факультета УКИМ, и особенно празднование столетия со дня рождения основоположника македонского литературного языка и основателя филологического факультета в Скопье, выдающегося ученого и общественного деятеля Македонии Блаже Конеского. 2021-й год был объявлен в Македонии «годом Конеского», в рамках которого были проведены крупные международные конференции («Международен собир 100 години Блаже Конески и 75 години Филолошкиот факултет», декаври 2021 и др.), в том числе международная конференция «Блаже Конески — мост, объединяющий македонских и русских славистов (март 2021). Доклады

---

10 Усикова Р.П. Морфология имени существительного и глагола в современном македонском литературном языке. Скопје 1967. (Институт за македонски јазик «Крсте Мисирков». Посебни изданија, кн. 6, 111 с.); Усикова Р.П. Македонский язык. Грамматический очерк, тексты для чтения с комментариями и словарем. Скопје 1985. 239 с. (1-е издание); Скопје 2000; 284 с. (2-е, дополненное издание); Шешкен А. Студии по македонската литература. Монографија. Скопје. Дијалог. 2005. 168 с; Шешкен А. Формирането и развојот на македонската литература. Универзитет «Св. Кирил и Методиј», Филолошки факултет «Блаже Конески» Скопје. 2012. 288 с.; Шешкен А. Теми за македонска литература XX век. Скопје. Дијалог. 2021. 189 с.

11 См. подр. Шешкен А.Г. Сотрудничество филологического факультета МГУ имени М.В.Ломоносова с филологическим факультетом имени Блаже Конеского университета имени Свв. Кирилла и Мефодия в Скопье: итоги и перспективы // Зборник на трудови од VII македонско-руска научна конференција (одржана во рамките на Меѓународен славистички собир на 15-16 јуни 2017 во Скопје).Скопје. 2018. С. 27-38.

участников были посвящены переводческой деятельности писателя и поэта, возможностям типологического исследования его творчества и произведений классиков русской литературы и месту «русской темы» в его художественном сознании. На филологическом факультете МГУ был проведен вечер поэзии Блаже Конеского (декабрь 2021).

Российские ученые приняли участие в конференции, посвященной 75-летию кафедры славистики в УКИМ (сентябрь 2022). Македонские коллеги представили доклады на международном круглом столе, организованном кафедрой славянской филологии филологического факультета МГУ «Актуальные проблемы македонистики и словенистики» (апрель 2022), посвященном юбилеям О. С. Плотниковой и А. Г. Шешкен

Регулярный характер носит сотрудничество в периодических изданиях и сборниках кафедральных научных трудов. Всего за прошедшее время опубликовано около шестидесяти статей. Публикуются статьи в изданиях университета в «Славистички студии», «Вестнике Московского университета. Серия 9. Филология», международном электронном журнале филологического факультета МГУ “Stephanos”, который публикует статьи на всех славянских языках. В редколлегию журнала входит профессор факультета имени Блаже Конеского Весна Мойсова-Чепишевская. Б.Мирчевска-Бошева является членом редколлегии «Вестника».

Преподаватели и выпускники филологических факультетов наших университетов вносят большой вклад в популяризацию языков и литератур наших народов, развивают традиционные и внедряют новые формы сотрудничества.